

УДК 81'373.72

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О РОДИНЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ (ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ)

Н.В.Баско

RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS ABOUT MOTHERLAND AS A REFLECTION OF NATIONAL MENTALITY (LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL ASPECTS)

N.V.Basko

Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова, ninabasko@mail.ru

В статье исследуются русские пословицы и поговорки о родине, которые являются отражением ментальности русских людей. В статье также рассматриваются различные способы объяснения значений русских пословиц и поговорок иностранным студентам-филологам.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, национальные ценности, национальная ментальность, способы объяснения значения пословиц, культурная компетенция

The paper is devoted to the Russian proverbs and sayings about Motherland that reflect mentality of the Russian people. The paper also discusses various methods of explaining the meaning of the Russian proverbs and sayings to non-native Russian students in linguistics.

Keywords: proverbs, sayings, national values, national mentality, ways to explain the meaning of proverbs, cultural competence

В XXI веке, который многие люди осознают как век глобализации, происходит формирование единого мирового экономического, финансового и информационного пространства. Относительно людей глобализация прежде всего выражается в миграции рабочей силы, которая в современном мире стала

составной частью международных экономических отношений. По мнению ученых-экономистов и социологов, миграция расширяется в связи с международным разделением труда и усилением взаимозависимости национальных экономик.

В век глобализации и всеобщей миграции населения особое значение приобретает духовная связь человека с родиной, с родными местами, ощущение своих корней, привязанность к родному дому. Для русской ментальности преданность и любовь к своему отечеству, патриотизм является важнейшей составляющей в ряду основных национальных ценностей, приоритетов, присущих русскому человеку — семье, работы, здоровья физического и духовного, дружбы и др.

Русские пословицы и поговорки о родине и чужбине и в далёкие времена, и в наши дни в полной мере выражают любовь русских к родине, неразрывную связь с ней, их патриотизм:

Родная сторона — мать, чужая — мачеха;

На чужой стороне и весна не красна;

Человек без родины — что соловей без песни;

Где кто родился, там и пригодился;

На чужбине и собака тоскует;

За морем веселье — да чужое, а у нас и горе — да своё;

Глупа та птица, которой гнездо своё немило;

Лучше есть хлеб с мякиной, чем жить на чужбине;

На чужбине родная земля и во сне снится;

Ищи добра на стороне, а дом любви по старине.

Патриотизм русских — не только результат осознания величия достижений своей страны России. Это чувство более органичное, эмоциональное. Оно выражается в почти физической привязанности русских к местам своего детства и юности, болезненной ностальгии в случаях расставания со своей родиной, практической невозможности благополучно укорениться в других странах.

«Есть две родины: родина-страна и родина-сторона. Русский человек, уехавший за границу, под словом *родина* подразумевает прежде всего Россию. Но пословицы создавались в давние времена и в большинстве своем крестьянами, которые не часто бывали в заграницах. Для них чужбиной считалось всё, что лежало за пределами их волости, уезда и т.п. Поэтому многие старые пословицы о родине и чужбине относятся к родине-стороне, то есть к местам, где человек родился» [1], где ему всё близко и знакомо. Однако в наше время более актуальным становится употребление данных пословиц в более широком смысле, то есть по отношению к родине-стране, к отечеству, к России.

Любовь к родной стороне выражают такие пословицы:

Каждому мила своя сторона;

Своя сторонка и собаке мила;

Всяк кулик своё болото хвалит;

Родная сторона краше Москвы.

На родине человек всегда чувствует себя свободнее, смелее. Это придаёт ему силу и уверенность.

Поэтому и говорят:

В своём доме и стены помогают;

В своём болоте и лягушка поёт;

Кто где родился, там и пригодился;

Хорошо там, где нас нет.

Итак, для русских людей понятие *родина* объединяет два начала: родина-страна и родина-сторона, место, где человек родился. Родина для современного русского человека — это не только гигантская страна Россия с драматической историей и великой культурой, это также деревня, посёлок или городок, где он вырос; это родной дом, двор, улица, где он провёл детство; это родная школа и друзья детства и юности; это дерево, которое он сам посадил в саду, это лес, поле и просторы вокруг. Всё это близкое и родное для каждого русского входит в понятие *малая родина*.

Символом родины для русских является белая берёза и река Волга, поле колосющейся пшеницы и золотой купол церкви на фоне яркого голубого неба. Это говорит о том, что в русской культуре любовь к родине неразрывно связана с любовью к родной земле, к родному дому, к природе родного края.

Особый характер русского патриотизма также связан с культом власти и государства. Исторически в русском патриотизме присутствует и православно-государственный элемент. Несколько веков противостояния России с католическим Западом и мусульманским Востоком сделали своё дело. Окруженный со всех сторон «иноверцами», русский народ выработал ощущение своей уникальности, исключительности и несхожести с другими народами. Это ощущение в течение нескольких веков накладывалось на мессианские идеи (о великом предназначении России в истории человечества) и усиливало их.

В результате всех этих переплетений русский патриотизм — не только культурный феномен, подразумевающий любовь к своей стране (её истории, природе, культуре), но и своеобразное понимание судьбы России, её особых отношений со всем человечеством, понимание её «особого пути».

Русские пословицы и поговорки несут специфическую, ментальную информацию о культуре и традициях русского народа. Благодаря этому они занимают особое место среди языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики, или национально-маркированных. Лингвистический аспект изучения данных единиц заключается в раскрытии значения пословиц и поговорок, выявлении особенностей структуры этих единиц и специфики ситуации их употребления. Пословицы и поговорки в наибольшей степени позволяют реализовать в преподавании иностранным учащимся принцип изучения языка с опорой на культурный компонент, принцип соизучения языка и культуры. В методике РКИ изучение русских пословиц и поговорок обычно происходит в рамках общих курсов по страноведению или культурологии, а также в рамках специальных курсов и семинаров по фразеологии или паремиологии.

С точки зрения методики, работа по обучению иностранных учащихся наиболее употребительным пословицам и поговоркам русского языка традиционно рассматривается как составная часть учебного

процесса, как и работа над лексикой и фразеологией. Усвоение пословиц и поговорок иностранными учащимися прежде всего предполагает точное понимание их семантического содержания и ситуации, в которой они употребляются. Это означает, что при обучении данным языковым единицам, обладающим национально-культурным компонентом значения, на первое место выдвигается задача их семантизации.

Основные способы объяснения значения пословиц и поговорок иностранным учащимся — это толкование значения, указание ситуации употребления, историко-этимологический анализ, культурологический комментарий, информация о стилистической характеристике.

Остановимся на двух способах объяснения значения пословиц и поговорок — на толковании их значения и указании на ситуацию их употребления. Пословицы, имеющие только прямой смысл и лишённые идиоматичности, скрытого смысла, понятны иностранным учащимся и без объяснения. Ср.: *Каждому мила своя сторона; Родная сторона краше Москвы*. В отличие от них, пословицы, имеющие переносный, образно-обобщённый смысл, нуждаются в толковании значения. Например: *Где кто родился, там и пригодился* 'на родине труд человека и его способности востребованы больше'; *Дома и стены помогают* 'в родном месте всё получается успешнее, легче'. Часто в русских пословицах и поговорках непонятно одно какое-либо слово, которое скрывает смысл всей пословицы или поговорки. В таком случае преподаватель прежде всего должен объяснить значение непонятого слова, а затем значение всей пословицы или поговорки. Например: *Всяк кулик своё болото хвалит*. (*Кулик* — «небольшая болотная птица с длинными ногами») — «каждый хвалит то, что ему близко, дорого»). Другой пример: *Родная сторона — мать, чужая — мачеха* (*Мачеха* — «неродная мать, жена отца по отношению к его детям от прежнего брака») — «на родине каждый человек чувствует любовь и заботу, а в чужой стране он может встретиться с враждебностью и недоверием». Ещё пример: *Лучше*

есть хлеб с мякиной, чем жить на чужбине (*Мякина* — «остатки колосьев, стеблей и другие отходы при молотье») — «лучше жить в бедности на родине, чем жить в чужой стране».

Во многих случаях в семантизации пословицы или поговорки большую роль играет указание на ситуацию её употребления. Например: *В гостях хорошо, а дома лучше*. Говорится, когда возвращаются в родной дом после долгой поездки. Другой пример: *На чужбине родная земля и во сне снится*. Говорится, когда человек, находящийся за границей, испытывает острое чувство тоски по родине, по родному дому.

Изучение русских пословиц и поговорок на занятиях с иностранными учащимися способствует многоаспектному изучению языка с опорой на культурный компонент значения и позволяет формировать у иностранцев как языковую, так и культурную компетенцию. Помимо чисто методической задачи, изучение русских пословиц и поговорок выполняет также и гуманитарную задачу: показать иностранным студентам богатство русского языка, заинтересовать их русской историей и культурой.

1. Зимин В.И., Спирин А.С. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь. М.: Сюита, 1996. 544 с.
2. Баско Н.В. Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян. М.: Русский язык. Курсы, 2007. 232 с.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Советская энциклопедия, 1967. 535 с.

Bibliography (Transliterated)

1. Zimin V.I., Spirin A.S. Poslovice i pogovorki russkogo naroda. Objasnitelnyj slovar [Proverbs and sayings of the Russian people. The explanatory dictionary]. Moscow, Suite publ., 1996. 544 p.
2. Basko N.V. Znakomimsja s russkimi tradicijami i zhiznju rossijan [Get acquainted with the Russian traditions and life in Russia]. Moscow, Russkiy yazyk. Courses Publ. house, 2007. 232 p.
3. Zhukov V.P. Slovar russkih poslovic i pogovorok [Dictionary of the Russian proverbs and sayings]. Moscow, Soviet encyclopedia Publ., 1967. 535 p.